

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Σάββατον, 16 Μαρτίου 2019

Σάββατον τῆς Α' Ἑβδομάδος τῶν
Νηστειῶν

Τὸ διὰ Κολλύβων Θαῦμα τοῦ Ἁγίου
Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος.

Zu den Quellen

Samstag, 16. März 2019

Samstag der Ersten Fastenwoche

Das Kollyvawunder des hl.
Theodor Tiro

Ἀπολυτίκιον μετὰ
τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

Ἦχος β'

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα!
Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος
ἀναπαύσεως, ὁ ἅγιος Μάρτυρ Θεόδωρος
ἠγάλλετο· πυρὶ γὰρ ὀλοκαυθθεῖς, ὡς
ἄρτος ἡδύς, τῇ Τριάδι προσήνεκται. Ταῖς
αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Apolytikion nach
dem Kleinen Einzug

Zweiter Ton

Wie groß sind die Glaubenstaten! In dem
Feuersquell, wie am Ruheplatz am Was-
ser, so jubelte der heilige Theodor der
Märtyrer, denn dem Feuer ward er wie
süßes Brot zur Gänze übergeben und der
Dreieinigkeit dargebracht. Auf seine Für-
bitte, erbarme Dich unser, Christus unser
Gott!



Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ἡ τοῦ στόματός σου, καθάπερ πυρρὸς ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Die einem Flammenzeichen gleich strahlende Anmut deines Mundes hat den Erdkreis erleuchtet, der Welt Schätze der Uneigennützigkeit erworben und uns die Erhabenheit der Demut gezeigt. Durch deine Worte lehrst du uns, Vater Johannes Chrysostomos: Bitte Christus, den Logos und unseren Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος β'. Αὐτόμελον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἣ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stehe Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ καὶ ἐλπιδεῖ ἐπ' Αὐτόν.

Στίχ. Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς Σέ.

Apostellesung

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Gerechte wird sich im Herrn freuen und auf Ihn hoffen.

Vers: Erhöre, Gott, meine Stimme wenn ich zu Dir rufe.

Πρὸς Τιμόθεον Β'

Ἐπιστολῆς Παύλου (β':1-10)

Τέκνον Τιμόθεε, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν

Zweiter Brief des Apostels

Paulus an Timotheus (2,1-10)

Mein Kind Timotheus, sei stark in der Gnade, die dir in Christus Jesus geschenkt ist! Was du vor vielen Zeugen von mir gehört hast, das vertraue zuverlässigen Menschen an, die fähig sein werden, auch andere zu lehren! Leide mit mir als guter Soldat Christi Jesu! Keiner, der in den Krieg zieht, lässt sich in Alltagsgeschäfte verwickeln, denn er will, dass sein Heerführer mit ihm zufrieden ist. Und wer an

μη νομίμως ἀθλήση. Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. Νόει ὁ λέγων· δῶν γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερόμενον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

einem Wettkampf teilnimmt, erhält den Siegeskranz nicht, wenn er nicht nach den Regeln kämpft. Der Bauer, der die ganze Arbeit tut, soll als Erster seinen Teil von der Ernte erhalten. Überlege dir, was ich sage! Dann wird der Herr dir in allem das rechte Verständnis geben.

Denke an Jesus Christus, auferweckt von den Toten, aus Davids Geschlecht, gemäß meinem Evangelium, um dessentwillen ich leide bis hin zu den Fesseln wie ein Verbrecher; aber das Wort Gottes ist nicht gefesselt. Deshalb erdulde ich alles um der Auserwählten willen, damit auch sie das Heil in Christus Jesus erlangen mit ewiger Herrlichkeit.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Μάρκον (β':23-γ':5)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχνας. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὁ οὐκ ἔξεστι. Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυΐδ ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὐς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὔσι; καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χειρᾶ. Καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χειρᾶ· Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν

**Aus dem Evangelium
nach Markus (2,23-3,5)**

In jener Zeit ging Jesus an einem Sabbat durch die Kornfelder und unterwegs rissen seine Jünger Ähren ab. Da sagten die Pharisäer zu Ihm: Sieh dir an, was sie tun! Das ist doch am Sabbat nicht erlaubt. Er antwortete: Habt ihr nie gelesen, was David getan hat, als er und seine Begleiter hungrig waren und nichts zu essen hatten, wie er zur Zeit des Hohepriesters Abjatar in das Haus Gottes ging und die Schaubrote aß, die außer den Priestern niemand essen darf, und auch seinen Begleitern davon gab? Und Jesus sagte zu ihnen: Der Sabbat wurde für den Menschen gemacht, nicht der Mensch für den Sabbat. Deshalb ist der Menschensohn Herr auch über den Sabbat.

Als Er wieder in die Synagoge ging, war dort ein Mann mit einer verdorrten Hand. Und sie gaben Acht, ob Jesus ihn am Sabbat heilen werde; sie suchten nämlich einen Grund zur Anklage gegen Ihn. Da sagte Er zu dem Mann mit der verdorrten Hand: Steh auf und stell dich in die Mitte! Und zu den anderen sagte Er: Was ist am Sabbat erlaubt - Gutes zu tun oder Böses,

ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν
σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. καὶ
περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς
καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
Ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου. Καὶ ἐξέτεινε,
καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς
ὡς ἡ ἄλλη.

ein Leben zu retten oder es zu vernichten?
Sie aber schwiegen. Und Er sah sie der
Reihe nach an, voll Zorn und Trauer über
ihr verstocktes Herz, und sagte zu dem
Mann: Streck deine Hand aus! Er streckte
sie aus und seine Hand wurde wiederher-
gestellt und gesund wie die andere.

Κοινωνικόν

Ψαλμός ΡΙΑ'

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.
Ἀλληλούϊα.

Kommunionvers

Psalm 111

Zum ewigen Gedächtnis für den Gerech-
ten. Halleluja.

